



VERBS ANGLESES: Representació dels verbs amb preposició

Equivalents

Els verbs anglesos tenen un comportament especial pel que fa al règim preposicional, cosa que obliga a donar-los també un tractament específic.¹

Així, hi ha dos grans tipus de verbs preposicionals anglesos, que determinen també dues maneres diferents de representar-los com a **equivalents** segons els criteris del TERMCAT:

- (1) **Verbs que no inclouen la preposició:** En aquests casos els diccionaris anglesos no solen recollir la preposició com a part del verb, perquè el significat conjunt es dedueix de la suma de significats del verb i la preposició; sovint hi ha més d'una preposició possible amb un mateix sentit conjunt.

Es proposa representar-los amb la preposició a continuació del verb, entre claudàtors i en cursiva (tal com el TERMCAT representa els verbs preposicionals en les altres llengües).

Exemple: *en head* [for/to], to | *en take cours* [for/to], to

- (2) **Verbs que inclouen la preposició:** En aquests casos els diccionaris anglesos solen recollir la preposició com a part del verb, perquè el significat conjunt no es pot deduir de la suma de significats del verb i la preposició; sovint hi ha una sola preposició possible per a aquest sentit conjunt. (Correspon als anomenats *phrasal verbs*.)

Es proposa representar-los amb la preposició a continuació del verb sense cap marca tipogràfica que la distingeixi del nucli del verb).

Exemple: *en look* after, to | *en take* on, to

Pel que fa a la **categoria lèxica** de l'equivalent, el tractament proposat difereix també segons el paper de la preposició respecte al verb:

- (1) Quan **el verb no inclou la preposició**, es considera que és un *verb preposicional* (regeix un complement introduït sempre amb preposició).

S'hi assigna la categoria *verb preposicional*.

Exemple: head [for/to] **v prep**

- (2) Quan **el verb inclou la preposició**, es considera que la categoria del verb està determinada per la necessitat d'un complement en l'oració i per la posició d'aquest complement possible respecte a la preposició:

- a. Si necessita un complement i aquest complement sempre va darrere la preposició, la categoria és *verb preposicional*.

Exemple: look after, to **v prep** (to look after *the children* / to look ~~them~~ after)

- b. Si necessita un complement i aquest complement pot anar darrere la preposició o entre el verb i la preposició, la categoria és *verb transitiu*.

Exemple: take on, to **v tr** (to take on *more employees* / to take *them* on)

- c. Si no necessita complement, la categoria és *verb intransitiu*.

Exemple: dress up, to **v intr**

¹ Per a les altres llengües, vegeu el criteri *VERBS Tractament dels verbs preposicionals*, a l'apartat Categoria lèxica.